

## 「口傳的記憶」影片闡明口述傳統 觀影分享會討論熱烈

映像「口承と記憶」で説明する口頭伝承 鑑賞会での白熱議論  
Illustrating Oral Traditions: Movie Presenting Sessions for the Documentary  
“Memory in Oral Tradition”

文 | 陳瑤蓓 (政大原民中心專任助理)

圖 | 政大原民中心

台灣的《文化資產保存法》，在2016年修訂，將「文化資產」分為「有形文化資產」與「無形文化資產」兩類。「無形文化資產」之下包括「傳統表演藝術」、「傳統工藝」、「民俗」、「口述傳統」、「傳統知識與實踐」等五個領域。其中的「口述傳統」，由於民眾了解不多，因此文化部文化資產局委託國立政治大學林修澈名譽教授的團隊，拍攝「口傳的記憶：無形文化資產的口述傳統」影片，以說明何謂「口述傳統」，事在2020年底。

影片在2022年完成拍攝，擇於4月6日至16日，在台北政大公企中心、台中文化資產園區衡道堂、台南文資保存研究中心及台東巴拉雅拜部落活動中心，共舉辦4場觀影分享會，除了播放影片，也藉著與觀眾面對面的機會，討論、釐清「口述傳統」的內涵。

### 從世界視野開始

本片是國內第一部講述「口述傳統」概念的影片，從聯合國教科文組織（UNESCO）對

於無形文化資產的定義、分類說起，再透過台灣已登錄的案例，闡述「口述傳統」的定義、特質、現況，最後介紹台灣的潛力案例。

從世界視野了解「口述傳統」，是本片的第一个特色。2003年，第32屆聯合國教科文組織大會通過《保護無形文化資產公約》，將無形文化資產分為「口述傳統和表現形式」、「表演藝術」、「社會實踐、儀式、節慶活動」、「有關自然和宇宙的知識和實踐」和「傳統手工藝」等五個領域，與前述台灣文資法的五個領域，是相互對應的。然而，聯合國採多項登錄，而台灣和法國、日本一樣，是單項登錄。

第二個特色是，提出「口述傳統」三要素。本片綜合聯合國《保護無形文化資產公約》和台灣文資法對「口述傳統」的定義，認為「集體記憶、傳統、口述」是了解「口述傳統」的三個要素。我們先從台灣目前登錄的案例，來檢視這三個要素。台灣已登錄的「口述傳統」案例，一共有七個：

1. Lmuhuw na Msbtunux



排灣族佳興部落古謠隊在記者會開場演出，並於會後接受原民台的訪問。

(泰雅族大崙群口述傳統)

2. 泰雅族Msbtunux群Lmuhuw
3. 泰雅族北勢群Gaga口述傳統
4. 泰雅族Malepa群口述傳統
5. 泰雅族Sqoyaw群口述傳統
6. Puljetji佳興Taljiyalep家族婚禮歌謠
7. 台東縣鹿野鄉Parayapay (巴拉雅拜) 部落mifukayay、mirakatay及pa'olic喪禮歌謠吟唱

這七個案例中，前五個和泰雅族史詩有關，Lmuhuw的內容是泰雅族遷徙的歷史，大崙群的保存相對完整，是目前唯一的國家級「重要口述傳統」，而近兩年登錄的案例，是阿美族喪禮歌謠和排灣族婚禮歌謠。從這些案例來看「集體記憶、傳統、口述」這三個要素，可以更清楚地了解：「口述」指「以口傳達」，包括用說或用唱；「傳統」是指已經存在並傳承相當一段長的時間；「集體記憶」是

指某個民族、某個地方、某個氏族或某個家族的共同經驗，不是個人的經驗。

### 用案例來看口述傳統

大家可能會問，目前登錄的案例都是原住民族，其他民族是否也有「口述傳統」案例？本片認為，俗諺、牽亡歌陣、講古、數魚歌、褒歌和布農族的報戰功，都含有「口述傳統」的特質。但本片也告訴大家：如果要進一步登錄為無形文化資產，需要透過現場勘查或訪查、說明會、審議會等行政程序，確認其中的文化價值和社區、部落已有共識，才能成為「口述傳統」案例。本片在衡量各方面的情況之後，提出兩個有登錄潛力的案例，一是褒歌，二是布農族的報戰功，這是本片第三個特色。

若進一步想，在傳統表演藝術、民俗等其他領域已登錄案例中，也可以看到「口述傳

統」，該怎麼面對它們呢？本片舉幾個例子來做說明。第一種例子是已被文化部認定為「重要傳統表演藝術」的恆春民謠，它本來是口述傳統，但因為膾炙人口而被搬上舞台表演，現在主要是以表演藝術的方式來延續其生命力。第二種例子是登錄在「重要民俗」的賽夏族paSta'ay（矮靈祭）、鄒族mayasvi、西拉雅族吉貝要夜祭等，它們的祭歌也含有「口述傳統」的性質。本片提醒大家：注意到它們的「口述傳統」本質，在進行保存維護工作時，要把這一點也納入考慮，可以維持其本色。因此，本片第四個特色是透過精闢的闡述，幫助第一線文化工作者釐清觀念上容易混淆之處，進而深思如何推動後續的工作。

### 製作三語版本的影片

本片第五個特色，是揭示文化傳承、保護工作的意義與價值。片尾談到社會環境和語言環境的變遷，使「口述傳統」瀕臨消失，然而當我們意識到這個局面，並獲得制度的支持，可以讓它們的生命力延續更長一段時間。正因為「口述傳統」承載著這片土地人們的生活與記憶，如果能在急速前進的時代裡，讓新舊文化並存，是讓我們的世界更有趣味、更有包容力。

秉持這樣的關懷，本片以華語發音，同時為了與國際社會接軌，製作了英語版；為了喚起大家對本土語言的重視，製作了台語版，希望從語言開始做起，讓「口述傳統」的土壤越來越厚實。

北、中、南、東四場觀影分享會中，前三場以文資局長官致詞揭開序幕，播放本片後，由主持人及兩位貴賓進行座談與討論。

### 從Lmuhuw看口述傳統

台北場由林修澈教授主持，與會貴賓是吳榮順教授、鄭光博教授。吳教授指出，登錄為文化資產是為了保存與維護，雖然聯合國採多項登錄，但單項登錄能更有效地推動紀錄、傳承、推廣工作。其次，「口述傳統」一詞易使人認為這類文化資產都用說的，但綜合聯合國案例來看，用唱的或又說又唱的形式很多，因此若改稱「口傳傳統」更為妥當。其三，如果紀錄在文獻中，但已沒有活著的人能以口說它或唱它，不能稱為「口述傳統」。其四，Lmuhuw一唱就是半小時，婚禮、喪禮歌謠也有相當的內容，所以長的篇幅更能呈現這項文化的優越。此外，有些文化是「現象」（存在的時間相對短暫），不能成為「系統」（不一定有世代的傳承，內容不一定具備有歷史或文化的代表性），也不易成為文化資產。

鄭教授說，Lmuhuw的旋律簡單，但內容約有四大結構，先是寒暄，然後說祖先在祖居地南投瑞源部落生活的情形，再說人口逐漸增加，糧食和土地不足，需要向外拓展新的生存



台中場的參加者多年輕學生，聆聽簡史朗博士闡述邵族文化復振的經驗。



台北場觀影分享會，由林修澈名譽教授（右）主持，吳榮順教授（中）、鄭光博教授（左）擔任貴賓，暢談對口述傳統的認識與田野經驗。

空間，接著訴說從中台灣到北台灣的探險經過，最後闡述如果留在祖居地生活，可能遭遇亂倫、難以存活等窘境。它的吟唱很重視即興的能力，但過去的研究者經常忽略其中的歷史、語言、文化價值。雖然影片和老師們已將「口述傳統」的定義說得很透徹，但從過去推動案例登錄的經驗來說，審議委員也需要對「口述傳統」更加了解才行。

### 語言與文化存續的關係

台中場由政大原民中心黃季平主任主持，台中教育大學台灣文學系林茂賢主任，和文資局傳藝民俗組莊蕙華副組長，擔任與會貴賓。莊副組長拋出的議題是，現在語言環境的弱化，生活中已經很少使用這些語言，過去靠口耳相傳來學習的「口述傳統」，現在年輕人學習時，很容易變成背誦書面記錄，我們該如何

看待這個現象？這是否會使「口述傳統」變質？與會的邵族研究者簡史朗博士認為，努力學習並傳承下去，是很重要的，以邵族日前新立的先生媽為例，她嫁進邵族且努力學習邵語和文化，不但受到族人認同，也獲得祖靈的認可。林主任強調，核心是語言，因為如果對語言所知不多，對文化的掌握會有落差，語言消失了，文化也會消失，因此特別勉勵大家，如果有心傳承台語，要體認到傳承的責任，要做到能用台語表達思想。

### 走向多元文化並存

台南場亦由黃季平主任主持，由黃文博校長和文資局傳藝民俗組林旭彥組長擔任與會貴賓。黃校長介紹其採錄的「口述傳統」，並補充說明其文化背景。林組長說明聯合國無形文化資產規定的改變過程，比較台灣、日本、韓



黃文博校長擔任台南場貴賓，回應觀眾的熱烈提問。

國、中國法規的成立與修訂經過，指出：和其他國家相較，台灣2016年的文資法修訂，完整地與國際思潮接軌。觀眾提問道：該如何保存傳統的文化？保存下來，是否成為強勢的文化？林組長說，我們不一定能預期或主導文化

未來的成長，但我們提供它生長的可能性。黃主任表示，我們的努力，是希望多樣的文化能夠並存，這個世界更豐富。

### 持續燃燒的感動

台東場於巴拉雅拜部落舉辦。座落於台東縣鹿野鄉的巴拉雅拜，是阿美族聚居的部落，賴蘭妹女士是mifukayay、mirakatay及pa'olic喪禮歌謠吟唱這項「口述傳統」案例的保存者，本片拍攝期間，曾前往取景，所以此次播放是向族人致謝。約70位觀眾參加，其中50位是族人，文資局林滿圓主任秘書致詞時表示，見到族人們這麼踴躍地參與，可以知道這是很很有向心力、很團結的部落，讓人非常感動。播映後的發言很熱烈，許多位提到本片讓人想起以前父母、親人唱過的歌，現在對「口述傳統」有所認識，更明白如何為自己的文化做些事。◆



台東場於巴拉雅拜部落活動中心舉辦，觀眾專注地觀賞。

## 手機掃描QR CODE 填寫「讀者回函」

歡迎您上網提供對本刊的具體建議，以做為未來編輯參考。

感謝您閱讀本期《原教界》。本刊是台灣原住民族教育的唯一雜誌，內容涵蓋原住民族教育之最新情報、政策評論、校園報導、會議訊息、新書評介等，為原住民族教育工作者及研究者提供新知識與新趨勢，已發行17年共104期，並已全文上網（查「政大·原住民族研究中心」或「ALCD」）。

